

上海对外贸易学院
国际商务英语学院 编
上海交通大学出版社

全国高校
第二届国际
商务英语教学
研讨会论文集

商务英语
教学探索



责任编辑 陈祖英
封面设计 雨 风

ISBN 7-313-01846-0



9 787313 018465 >

ISBN7—313—01846—0/H·218

定价：18.00元

商务英语教学探索

——全国高校第二届国际商务英语研讨会论文集

上海对外贸易学院国际商务外语学院 编

上海交通大学出版社

商务英语教学探索

上海交通大学出版社·出版

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

新华书店上海发行所·发行

上海交通大学印刷厂·印刷

开本:850×1168(毫米)1/32 印张:8.625 字数:224000

版次:1997年3月 第1版 印次:1997年3月 第1次

印数:1-1050

ISBN 7-313-01846-0/H·218

定价:18.00元

序 言

我国自实行经济改革和对外开放政策以来,在对外经济贸易方面有了重大的发展。进出口总额从1978年的206亿美元扩大到1995年的2800亿美元。国家核定的外经贸企业已发展到现在的10700余家,尚不包括24万家外商投资企业。外经贸已由过去的“一外”(对外贸易)发展到如今的“五外”(对外贸易、对外投资、对外经济合作、对外技术合作、对外服务)。对外贸易也由原来单一的货物贸易发展成如今的货物贸易,技术贸易和服务贸易三位一体。为了适应形势的发展,外经贸企业正在朝实业化、集团化、国际化方向发展。

日益广泛的国际商务领域对国际商务英语人才的培养在数量上和质量上提出了新的要求。近年来,我国高等院校对商务英语的教学与研究越来越关注。1994年6月,上海对外贸易学院首先发起召开了“'94华东地区高校国际商务英语研讨会”,与会代表就国际商务英语专业的培养目标、人才规格、教学计划、课程设置、课时分配、教材编写等方面展开研讨和交流。1994年8月对外经济贸易大学国际交流学院也召开了首届全国高校国际商务英语研讨会。

两年过去了,全国开设国际商务英语专业或课程的高等院校已超过300所,包括综合类、经贸类、外语类、理工类、师范类、农医类院校。这些院校有一个共同点,即都开设了属ESP范畴(English for Specific Purposes 专门用途英语)的商务英语课程。为了探讨、分析和解决国际商务英语教学中的有关学术和现实问题,1996年10月,上海对外贸易学院主办召开了“全国高校第二届国际商务

英语研讨会”。来自全国 20 个省、市、自治区的 40 余所高校的 50 多位专家学者出席了这次研讨会，地域之广，学校之多，可谓盛况空前。

这届研讨会共收到论文 40 余篇，主要研讨了商务英语的定位，商务英语的学科建设，商务英语的教学指导思想，商务英语的课程设计，商务英语的教学经验，商务英语教学的发展趋势，商务英语的教材编写和师资队伍建设等问题。

论文作者全部是在国际商务英语教学和教学管理第一线工作的专家和教师，他们的论文有理论，有实际经验，言之有物，对我国的国际商务英语教学有指导或借鉴意义。例如：王兴孙教授首先提出商务英语已发展成一门学科并阐述了加强商务英语学科建设的三个基本点（加强语言能力训练，重视商务英语教材建设，培养师资队伍）；刘诒廷教授介绍了“通过英语学习国际商务，通过学习国际商务提高英语教学质量”的培养模式；吴克明教授阐述了提高英语专业国际商务方向学生的综合素质的结构及培养途径；林添湖教授介绍了“师资队伍是关键，基础英语是保证，对比分析是途径”的体会；郎可夫教授提出了商务英语教学应树立以学生为中心的教学思想；张春洪教授探讨了交际法在外经贸英语函电教学中的应用。研讨会结束之后，我们还收到了吴江梅教授的书面发言，桂诗春教授也赐寄了在广东外国语言学会专用外语学术讨论会上的发言提纲。

现在我们把这些论文汇编成集，定名为《商务英语教学探索》。我们相信它的出版将促进我国的国际商务英语教学研究和国际商务英语学科的发展。

叶兴国

于上海对外贸易学院

目 录

- 对国际商务英语学科发展的探讨
..... 上海对外贸易学院 王兴孙 (1)
- 商务英语初探
..... 对外经济贸易大学 王关富 徐伟 (10)
- 培养英语专业国际商务方向学生的综合素质
..... 南京大学 吴克明 文秋芳 (18)
- 语言教学与商务专业教学有机结合 促进教学质量
的全面提高
..... 广东外语外贸大学 刘治廷 蔡型乞 (26)
- 开展国际商务英语教学的几点体会
..... 厦门大学 林添湖 (35)
- 高校公共外语教学改革的新途径
“国际商务英语”副修课程的探索与实践
..... 上海财经大学 赵孝盛 (48)
- 沿海地区地方性大学商务英语教学的特点与问题
..... 广东省江门市五邑大学 胡鉴明 (52)
- 商务英语教学应树立以学生为中心的教学思想
..... 华中理工大学 郎可夫 (62)
- 漫议国际商务英语教材使用的现状及发展趋势
..... 烟台大学 孙渤 (67)
- 初探交际法在外经贸英语函电教学中的应用
..... 上海对外贸易学院 张春铁 (72)
- 商务英文函电教学初探

- 河北大学 张永红 (89)
- 外贸函电课教学探讨
- 北京工业大学 宋格兰 (93)
- 论外贸英语函电的语言特点
- 吉首大学 李玲 (98)
- 外贸信函写作教学应注意的几个问题
- 浙江大学 吴敏 (103)
- 对商业推销信函的体裁分析
- 西安交通大学 周庆华 王 闯 (112)
- Writing Business Letters for Easy Reading
- 广东省江门市五邑大学 江晓云 (118)
- Using an Alternative Approach in Business
Writing Class
- 海南大学 曹玲娟 (129)
- 商务英语翻译中的“功能对等”
- 中英浦东国际商务英语培训中心 翁凤翔 (139)
- 从语域误用看“嫁接模式”的缺陷 采用
“直接衔接法”补旧法的不足
- 西安外语学院 李本现 (146)
- What Principles of Language Teaching and
Learning Should Best Guide Us in Materials
Design for ESP Students?
- 上海对外贸易学院 周林根 (152)
- Teaching Business English on Vedio
- 华东理工大学 王 玲 (166)
- 国际商务英语中四种常用的礼貌语言手段

- 广州大学 余 敏 (172)
 商贸英语教学与国际贸易惯例
- 汕头大学 汪 林 (181)
 外贸英语学士论文通病浅析
- 上海对外贸易学院 周立人 (189)
 国际贸易专业教学中存在的几点问题
- 烟台大学 王淑云 (195)
 英语否定用法综述——外贸实例浅析
- 上海对外贸易职工大学 雷雨人 (201)
 跨文化商务交际中文化差异的困扰
- 湖南大学 孙湘生 龚艳霞 (216)
 国际商务英语教学发展新探
- 贵州财经学院 杜 琼 (227)
 论经贸英语教学中教师的知识结构
- 上海对外贸易职工大学 欧阳黎静 (235)
 从一份文秘试卷分析看大学英语、专业英语与
 商贸英语教学的一些关系
- 北京林业大学 吴江梅 (239)
 就讨论中两个问题所作的书面发言
- 北京林业大学 吴江梅 (247)
 在广东外国语言学会专用外语学术讨论会上
 的发言提纲
- 桂诗春 (256)
 建设国际商务英语学科 培养国际商务英语
 人才的体会
- ... 上海对外贸易学院 王兴孙 叶兴国 陈 洁 (263)

对国际商务英语学科发展的探讨

上海对外贸易学院 王兴孙

随着我国改革开放的不断深入和扩大,对国际商务人才的需求越来越大,要求也越来越高。其中,必须具有较强的国际商务英语能力,一直是对人才的一个主要要求。因此,不断提高国际商务英语的教学水平,培养更多更好的国际商务人才,已经成为我们有关高校面临的一个共同任务。

本文试图将国际商务英语作为一门学科来建设,并提出一些粗浅的看法,以求与兄弟院校的同仁切磋交流。

一、给国际商务英语正确定位

国际商务英语,在西方国家通常称商务英语(Business English 或 English for Business)。因为这些国家长期实行市场经济,国际贸易市场与国内贸易市场相通,一些基本理论、概念、术语、甚至做法也相同。我们加上“国际”两字,无非表示与涉外商贸有关。

为了加强国际商务英语学科的建设,首先要给国际商务英语以正确的定位。

究竟有没有商务英语或国际商务英语?对这个问题,国内尚有异议。有些专家学者认为“英语就是英语,没有什么商务英语、科技英语”、“难道还有什么历史中文、地理中文吗?”确实没有历史中文、地理中文之说。但却有诗歌语言、公文函电的提法。这是以语言功能的不同来分类。商务英语实际上就是商务环境中应用的英语。它是专门用途英语(English for Specific Purposes 或 English for Special Purposes,简称 ESP)的一种(Variety)。如果把专门用途英

语比作一棵长有许多分枝的大树,商务英语则是其中枝茂叶盛的一枝。所谓专门用途英语,是与某种特定专业或目的相关联的英语。有的学者概括,它至少有两个特点,一是有明确的目的,应用于特定的职业领域;二是有特殊的内容,涉及与该职业领域相关的专门化内容。从这个意义上说,商务英语也就是已在从事或将要从事商务行业的专业人才所学习或应用的专门用途英语。它有许多独特的语言现象,包括词汇、用语、结构、文体风格等等,需要经过专门的训练才能掌握。近二十年来,商务英语已引起人们越来越大的兴趣和关注。西方国家商学院或大学商科普遍开设商务英语课程,有关商务英语的教材、辞书、研究论著、考试项目也层出不穷。可见,商务英语已是客观存在。

其次,我们应该将商务英语与用英语讲授经贸业务课区别开来。为了加快引进国外经贸课程,同时也为了提高学生的英语水平,许多高校采用国外经贸课程的原版教材,还有些高校组织学生学原版国际经贸公约、惯例、规则(如《联合国国际货物销售合同公约》、《跟单信用证统一惯例》等)。这类教学,都取得了很好的效果,学生也从中学到一些商务英语。但是,学习原版教材、读物并不能完全代替商务英语教学。商务英语既然是专门用途英语的一种,它就从属于英语语言,商务英语教学的基本宗旨还应是语言能力的训练。如果学习原版教材、读物可以替代商务英语教学,那么在全部使用英语原版教材的英语国家就没有必要教授商务英语了。而事实上,在英语国家开设了许多教授商务英语的语言学校,据《Teaching Business English》的作者 Mark Ellis 和 Christine Johnson 说,仅英国就有这类学校 100 多所。美国洛杉矶专门开通“商务英语热线电话服务”(Business English Hot Line Telephone Service),每天都接到来自商界经理、各层次管理人员、文秘、职员和文字处理专业人员有关商务英语方面的询问电话。可见,商务英语即使对英语国家的人,也是需要专门培训的,更何况中国学生了。

最近,笔者和同事对上海对外贸易学院部分毕业校友进行了问卷调查。其中有外经贸管理部门的政府官员、专业外贸公司的总经理和业务人员,有海外中资企业、外国公司以及在国内的三资企业经理、部门经理。在问到“是否有商务英语”这一问题时,100%的校友认为“商务英语是专门用途英语的一个重要分支,应该专门组织教学、训练”。在问到商务英语的重要性时,有90%的校友认为“对从事国际商务的人员来说,学好商务英语对事业的成败是至关重要的因素之一”,另有10%的校友认为“比较重要”。

二、商务英语已发展成一门学科

属于商务英语的课程,长期以来在我国只有“外贸英语函电”一门。

在计划经济体制下,尤其是五、六十年代,我国的对外贸易从中央到地方都是国家垄断,全部由外贸部所属的各专业进出口总公司及其分公司经营。当时,一个进出口公司的业务员就是某一商品的“托拉斯”。例如,某一个做某类西药的进口业务员,便可能是全中国该类西药进口的“托拉斯”,从世界任何地区进口这类西药都要经过他的手。当时的对外贸易分为对苏联、东欧所谓“社会主义国家”的业务和对其他国家的所谓对“资”业务两大类。对“社”业务主要由外贸部统一签订政府间贸易协议,然后由各公司执行交货计划,因此日常工作比较简单;在对“资”业务中,由于当时的政治状况,对外贸干部的外语培训不可能直接引进和采用国外教材,所以只能由一些老业务人员根据实际工作中来往的业务函电编写成适应我国外贸业务、主要涉及货物贸易各个环节的《外贸函电》课本,既作为公司培训的教材,也在外贸院校开设了“外贸英语函电”这门课程。从50年代起,这门课程沿袭至今,课程的教材以后虽有不同程度的改编,但基本上大同小异。应该看到,“外贸英语函电”为我国培训了成千上万的外销业务人员,一直是外贸院校、外贸专业的主干课程,起到了十分重要的作用。

但是,80年代以来,随着国际商贸的发展和变化以及我国的改革开放,我国的外经贸事业发生了深刻的变化,单一的货物贸易已发展为货物贸易、服务贸易、技术贸易,形成“大经贸”格局;同时,由于我国经济逐步走向世界舞台,国家的商贸活动已不仅仅局限在外经贸的范畴之中,金融、法律、保险、工商管理、海外投资等一系列新的领域正在发展之中。在这种情况下,需要一系列与之相对应的商务英语课程,一门“外贸英语函电”显然不能“走遍天下”。即使后来一些院校还开出了“外贸英语会话”,实际上仍然只涉及货物贸易,远远不能适应国际商务各个领域对英语能力的要求。

近年来商务人才市场需求的变化使我们对这一点看得更加清楚。以下是近年来上海对外贸易学院毕业生就业状况的统计(单位:%):

毕业届别	外经贸系统	工贸企业	金融机构	三资企业	其他
94届	62	29	4	2	3
95届	52	36	5	2	5
96届	23	45	13	13	6

从统计中,我们可以看到,专业外贸公司在我们这类经贸类院校毕业生就业去向中所占的比例已逐年下降,国际商务各个行业需求各种类型、各种规格、各种层次的复合型人才,同时也对他们的商务英语能力提出了不同的要求。

因此,商务英语已经不仅仅是“外贸英语函电”一门课,商务英语已成为涉及国际商务各个领域,由多门课程组成的一个学科体系,或者可以称作“语言学——英语语言——专门用途英语”体系之中的三级或四级学科。在我们对校友的问卷调查中,100%的校友都同意这一点,认为“随着改革开放的发展,国际商务英语学科的内涵要大大扩展”。他们认为,根据今后工作的需要,国际商务英语学科至少应包括以下几个方面(按照选择人数的多少排列):进

出口贸易英语(100%)、金融英语(86%)、法律英语(71%)、管理英语(57%)、会计英语(52%)、广告英语(38%)。值得注意的是,凡是在海外工作的校友都提到了开设 MBA 英语的必要性。

上海对外贸易学院已在朝这个目标努力,开设了多门商务英语课程,并正在组织编写出版一套“国际商务英语系列”教材,初步形成了国际商务英语学科的框架。我们设想,今后全院十几个经贸类专业的学生除了都应掌握进出口贸易英语之外,还应学习一门与自己专业相关的商务英语,以增强毕业后就业的适应性和竞争能力。

三、加强国际商务英语学科建设的三个基本点

1. 教学要始终坚持加强语言能力训练这一基本宗旨

商务英语教学的着眼点放在哪里,是关系到教学质量高低的最重要的因素。笔者认为,应该始终把语言应用能力的训练,作为商务英语教学的基本宗旨。

(1) 从语言学角度看,商务英语既然是专门用途英语的一种,它就从属于英语语言。不论商务英语如何随着国际商务的发展而变化,它都不会也不应违背英语语言的基本规律。语言学有一个语言“共核”(Common Core)问题,任何语言教学都要承认、尊重这种“共核”,商务英语教学也不例外。不应该把商务英语教学简单地理解为学一些有关国际商务的词汇或术语,商务英语绝对不是专门词汇或术语的堆砌。教学中要讲语言点,要抓连贯表达能力的训练。为了使学生有一个仿真的环境,可以在教学中组织一些模拟业务活动,如经贸洽谈、模拟法庭、证券交易等,但目的还是通过这些活动来训练语言。语言训练应该贯穿教学全过程,使学生掌握规范的语言。

(2) 从教学实践看,学生基础英语的根底如何,对他们学好商务英语起着决定性的作用。正如“根深才能叶茂”,没有英语语法、词汇、句型等的扎实根基,商务英语的“枝叶”就不可能“茂盛”。商

务英语实际上是教授学生如何在商务环境中应用英语的能力。学生在学习中或毕业后实际工作中暴露出来的问题,不少属于基本错误。因此,不但在基础英语教学阶段要打好语言根基,到了专业英语教学阶段,仍然应该贯彻语言训练这条主线。

(3) 从教学法的发展变化看,商务英语教学法的应用基本上遵循整个英语教学法理论变化的轨迹,只是前者滞后于后者若干年。

50年代以前,当时语言学普遍认为“掌握多少词汇、就有多少语言知识”,因此语言教学的重点一直放在词汇教学上。30年代,以 Ervin Logue 和 Thorndike 为主,花了几年时间,统计 500 万个单词的使用频率,筛选出 2000 个常用词。而后,Michael West 以此为基础,制定了《General Service List of English Words》,这就是最早的强调词汇教学的教学大纲。

50年代到60年代,以 Hornby 为代表,出现了结构教学理论,认为句子是语言的单位,强调语法规则和句型的训练。Hornby 的《Advanced Learner's Dictionary》和 Eckersley 的《Essential English》都是大家熟悉的。

60年代后期,由于结构教学比较枯燥,就又出现了情景教学,把结构教学放入情景之中,以提高趣味性。

70年代,David Wilkins 的《The Threshold Level》出版。这代表了一种全新的教学大纲。它把外语的语言能力明确为技能,而不是知识;它的基础不是词汇,不是结构,而是多种不同种类语言所共有的一种功能——Communication。

我们再来看商务英语教学法应用的变化:

60年代后期,有专门的词汇表把商务英语与普通英语(General English)区别开来,人们普遍关注与商务相关的词汇。由 J Firth 主编的《British Banking》就反映了这一教学法,该书提供了英国银行业、外汇及外汇管理、公司及财务管理方面特定使用的词汇。

70年代，以1972年出版的《The Bellcrest File》为代表的教材及录像，着重于商业环境中英语读、写、听、说交流技巧的培训。它要求学生基本掌握了英语基础知识之后，能成功地应付实际情景中的语言使用。

80年代，商务英语教学跟随普通英语发展趋势，开始越来越着重于语言功能的训练，诸如推荐、发表意见、表示同意等。Longman出版社1987年出版的《Functioning in Business》(作者Knowles和Bailey)是代表这种趋势的一套教材。该教材及配套磁带体现了关键语言在环境中的应用。自80年代后期以来，商务英语教学吸取了以往教学法的方方面面，但也越来越强调使用已学语言的技能。

以上概述清楚地表明商务英语教学的重点与普通英语是完全一致的，应该始终坚持把语言能力的训练作为教学的基本宗旨。

2. 要十分重视商务英语的教材建设

教材建设目前是商务英语教学中最为薄弱的环节，主要体现在：

(1) 门类不全。近几年来出版教材不少，但基本上还是外贸英语函电教材“独领风骚”，其他课程教材还是“凤毛麟角”；

(2) 陈旧过时。以“外贸英语函电”为例，各种版本教材比比皆是，但基本沿用50年代《外贸函电》课本的模式，与目前进出口贸易的实际情况脱节，甚至还花了许多篇幅在讲解电报的撰写；

(3) 语言老化。商业性八股式套话早已过时，但还被大量引用，缺少清新的现代英语语言表达；

(4) 练习单调。目前练习(包括考试)项目基本上还是以句子翻译和多项选择为主。练习中大量采用多项选择不利于学生连贯表达能力的提高。尤其是考试，对学生的学习起着主要的导向作用，如大量采用多项选择，势必违背教学的基本宗旨。有的学校甚至把信封的写法也采用多项选择来考核学生，学生即使“猜”对了，也未必会正确书写英文信封。

教材编写应该充分体现语言能力训练这一基本宗旨,体现先进的教学方法,反映国际商务发展的最新变化,并尽量采用现代英语,笔者认为,有以下几点要特别引起重视:

(1) 教材、包括练习都要体现语言技能的训练。有关金融英语、法律英语等方面的教材现在虽也出了一些,但以知识介绍型的阅读教材为多,而实际上这些行业目前最需要是能用英语进行实际操作的能力,如能用英语撰写外资银行的招投标文件,能撰写法律文书,能用英语参与商业纠纷的仲裁,等等。进出口贸易函电教材也应改变都是按业务环节而不是从语言功能角度出发编写的状况。教材和练习都应把连贯表达能力的训练放在头等重要的地位。连贯表达能力是语言功能诸多因素的综合体现,也是商务行业对英语能力最迫切的要求。在练习中还要特别防止由于采用交际法教学而只要学生大胆地开口、大胆地写,而置语言的规范性不顾。R G H Andrews 在《Written English for Business》中提到练习和测试时说,准确的英语在所有的练习、测试中都是“最重要的”,因此,学生应十分重视语法、段落写作、标点符号和拼写,商务界在这些方面始终要求“完美无缺”(“The business world normally expects these to be perfect at all times”)。

(2) 积极采用多媒体辅助教学手段。这对创造一个仿真的教学环境,提高办学效益、增大学生“训练量”,以及扩大培训面都是迫切需要的。

(3) 尽快引进案例教学。这是提高学生语言技能的有效办法。例如,国外有的教材中,向学生提供大量信息,然后要求他们用文字、图表等方式写出给经理的简要报告。学生在做这种练习时可以分组讨论,比较不同答案的优劣,是一种很好的训练方法。

3. 加快培养一支优秀的师资队伍

我国从事商务英语教学的教师大体上可以分为两类:一类是以一批老教师为主体的、有经贸机构工作经历、又有丰富教学经验的教师。他们中许多人是我国商务英语,特别是外贸英语的学术带